

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 25 (1997)  
**Heft:** 99

**Artikel:** Le rassemblement quadrienal des patoisants et amis des patois les 20 et 21 septembre 1997 à Saint Christophe  
**Autor:** R.-C.S.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243876>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Le rassemblement quadrienal des patoisants et amis

des patois les 20 et 21 septembre 1997

à Saint Christophe

Vallée d'Aoste, Italie



On peut dire que la foule des grands jours avait envahi le village de Saint Christophe, sis à quelques kilomètres d'Aoste en Italie. C'est bien la première fois que je dois "raconter quelque chose" se passant dans une localité étrangère à la Suisse. A cause de cela je prie mes lecteurs de me pardonner si je ne puis cette fois vous décrire la région et mentionner les nombreuses personnes qui se sont mises à disposition pour recevoir les quelques milliers de personnes qui se pressaient dans ce village. Les maisons étaient magnifiquement fleuries. Les géraniums, se mariaient heureusement avec les maisons, qui à elles seules faisaient de ce village un bijou dans cette nature agreste baignant dans un doux soleil de ce premier automne. Une seule note de tristesse dans l'exubérance de cette fête : la très grave maladie de M. Vietti, un champion pour la maintenance du patois dans la vallée d'Aoste, qui a dû être hospitalisé dans un état alarmant. Nous vous donnerons des nouvelles dans le prochain numéro qui nous en apportera avec le *Flambo*, cette revue, si riche en renseignements sur tous les événements culturels marquant la vie dans cette vallée francophone de l'Italie. Le temps nous manque pour vous présenter Saint Christophe où la fête s'est déroulée. Avec les directives de ces festivités, nous avons reçu une magnifique plaquette richement illustrée et en couleurs. Nous allons nous en servir largement pour l'éditorial du dernier numéro de cette année.

Dimanche, après avoir franchi le tunnel du grand Saint Bernard, nous apercevons dans le lointain deux immenses taches blanches comme agrippées à flanc de coteau : ce sont les tentes dressées pour la fête, nous informe notre chauffeur du mini-bus qui n'était autre que M. Placide MEYER. La ronde pour la proclamation des *patoisants-mainteneurs* et la rectangulaire celle pour les repas. A noter que notre Préfet n'ayant pu participer à la journée du samedi, avait loué un mini-bus pour s'y rendre dimanche. Il a accepté d'autres patoisants dans le même cas que lui. Nous le remercions, pour sa bienveillante compréhension, comme pour son dévouement à rendre notre participation agréable sur place, vu qu'il connaissait déjà les divers emplacements des festivités, et de la

manière qu'il représenta la Suisse Romande, en faisant flotter le drapeau suisse qui n'aurait pu trouver un banneret aussi représentatif !

## SIGNIFICATION SYMBOLIQUE DES PRIX DU CONCOURS LITTÉRAIRE



Les prix qui ont été remis aux lauréats du Concours littéraire de patois ont été choisis pour leur signification symbolique et en tant qu'objets prestigieux de l'artisanat traditionnel valdôtain. Ces coupes à vin nommées GROLLES sont le rappel du vase mystique, du Graal de la sainte Cène que les Romans de la Table ronde ont glorifié. Comme la Coupe santo des Occitans, elles symbolisent la fraternité, l'amitié, mais aussi et surtout l'engagement pour une noble cause commune, celle de la langue, du patois. Un rebord au fond de la coupe, au sommet du pied, permet de tenir fermement la coupe, pour boire et pour se la passer à la ronde comme on souhaite que la cause du patois se transmette, dans la joie et l'espoir de vie.

R.-C. S.

**Et maintenant reproduisons le PALMARES des**  
**écrivains patoisants que nous félicitons de tout coeur**  
**pour les travaux primés**

### **PREMIERS prix interrégionaux**

#### **Prose**

Albin Currat,	Grandvillard	Fribourg
Marie-Louise Goumaz	Puidoux	Vaud

#### **Poésie**

Jean-Michel Chamberod	Aiguebelle	Savoie
André Lagger	Ollon/Chermignon	Valais
Laura Coppo		
Graziano Grua		
par Renato Poletto	Torino	Italie

**Théâtre**

Francis Brodard	Fribourg	Fribourg
-----------------	----------	----------

**Document**

Albert Bovigny	Fribourg	Fribourg
Madeline Froidevaux-Queloz	La Chaux-de-Fonds	Neuchâtel
Charly Seidler	Courrendlin	Jura

**Adaptation et traduction:**

Alphonse Dayer	Hérémence	Valais
Père Jules Seppey	Fribourg	Fribourg

**Enregistrement**

Narcisse Praz		
Philippe Carthoblaz		
Pierre Dénériaz	Beuson/Nendaz	Valais

**Nous reproduisons ci-après les résultats tels que présentés lors de la proclamation officielle.**

**A O S T E**

**Président du jury pour la Vallée d'Aoste : *M. Pierre Vietti***

**Prose**

Barbara Comé et	
Lucianaz Diego	Charvensod

**Poésie**

Pierette Glarey	La Salle
Alessandrine Bletton	Morgex
Johny Martin	Arvier

**P I E M O N T**

**Présidente du jury du Piémont : *Mme Ornella DePaoli, Ronco Canavese***

**Poésie**

**prix interrégional :**

Laura Coppo,	
Graziano Grua	Torino

**Mention**

Bruno Tetti	Ala di Stura
-------------	--------------

## F R I B O U R G

**Président du jury fribourgeois :** *Michel Marro, Villarimboud*

### Théâtre

**prix interrégional :**

Francis Brodard

Fribourg

**deuxième prix :**

Auguste Meyer

La Tour-de-Trême

### Prose

**prix interrégional :**

Albin Currat

Grandvillard

**premier prix :**

Joseph Comba

Marsens

Suzanne Monney

Lausanne

Amédée Clément

Le Mont-Pèlerin

Gilbert Chammartin

Chavannes s/Orsonnens

Noël Philipona

Arconciel

**deuxième prix :**

Jean Brodard

La Roche

Suzanne Richard-Brodard

Ependes

Norbert Brodard

Vuippens

**troisième prix :**

Joseph Chassot

Vevey

### Mention

Emile Charrière

Fribourg

Joseph Romanens

La Tour-de-Trême

Cécile Jacquiard

Remaufens

Marcel Frioud

Rossens

Gilbert Spielmann

Fribourg

Henri Moullet

Estavayer-le-Lac

Guy Ruffieux

Villarvolard

### Poésie

**premier prix :**

Robert Gremaud

Fribourg

**deuxième prix :**

Joseph Oberson

Marly

### Document

**prix interrégional :**

Albert Bovigny

Fribourg

### Enregistrement

**troisième prix :**

Emile Maradan

Cerniat

## V A L A I S

Présidente du jury valaisien : *Gisèle Pannatier, Evolène*

### Prose

premier prix :

Anne-G. Bretz-Héritier      Savièse

deuxième prix :

Alexandre Sierro      Hérémente

troisième prix :

Georges Thétaz      Grand-Lancy

### Mention

Jean Berclaz

Venthône

Symphorienne Malbois

Fully

Luc Monnet

Martigny

Groupe Li tsevray

Praz-de-Fort

Germain Héritier

Savièse

### Poésie

prix interrégional :

André Lager

Ollon-Chermignon

premier prix :

Maria Ançay

Fully

deuxième prix :

Charly Zermatten

Croix-de-Rozon

### Théâtre

premier prix :

Claudy Barras

Crans s/Sierre

deuxième prix :

Gilbert Rouiller

Troistorrents

troisième prix :

Raymond Ançay

Fully

Camille Michaud

Lourtier-Bagnes

### Document

premier prix :

Albert Pont

Sierre

Nicola-V. Bretz

Savièse

Alphonse Dayer

Hérémente

deuxième prix :

Martial Gauye

Hérémente

### **Traduction-adaptation**

#### **prix interrégional :**

Alphonse Dayer	Hérémente
Père Jules Seppey	Fribourg

#### **deuxième prix :**

Emmanuel Planchamp	Vouvry
--------------------	--------

### **Enregistrement**

#### **prix interrégional :**

Praz Narcisse	Beuzon-Nendaz
---------------	---------------

#### **premier prix :**

Paul-André Florey	Dübendorf
-------------------	-----------

### **Mention**

Charly Zermatten	Croix-de-Rozon
------------------	----------------

## **S A V O I E**

Comme la Savoie n'a pas nommé de jury, les présidentes du jury interrégional, *Gisèle Pannatier et Chantal Schülé* ont examiné les cinq travaux savoyards.

### **Prose**

#### **premier prix :**

Joseph Porret	La Giettaz
---------------	------------

#### **deuxième prix :**

Albert Bouchet	Rumilly
----------------	---------

### **Poésie**

#### **prix interrégional :**

Jean-Michel Chamberod	Aiguebelle
-----------------------	------------

### **Mention**

Raymond Brasset	Faverges
Cécile d'Henri Porret	La Giettaz

## **J U R A**

**Président du Jury jurassien :** *M. Célestin Monnot, Fregiécourt*

### **Prose**

#### **deuxième prix :**

Susi Hostettler	Porrentruy
-----------------	------------

## Théâtre

### **premier prix :**

Xavier Schaffner-Rondez	Porrentruy
Michel Choffat (L'Ugène)	Buix

## Document

### **prix interrégional :**

Madeline Froidevaux	La Chaux-de-Fonds
Charly Seidler	Courrendlin

### **premier prix :**

Marie-Louise Oberli	Saignelégier
---------------------	--------------

## V A U D

**Président du jury vaudois :** *Maurice Bossard, Lausanne*

## Prose

### **prix interrégional :**

Marie-Louise Goumaz	Puidoux
---------------------	---------

### **premier prix :**

François Lambelet	Puidoux
-------------------	---------

### **deuxième prix :**

Madeleine Porchet	Corcelles-le-Jorat
-------------------	--------------------

### **troisième prix :**

Gaston Diserens	Savigny
-----------------	---------

## Poésie

### **premier prix :**

Jean-Louis Chaubert	Puidoux
---------------------	---------



*Le gonfalon de la commune*